



OGGETTO: ESITO PROCEDURA CONCORSUALE "APERTA", MEDIANTE UTILIZZO DELLA PIATTAFORMA TELEMATICA REGIONALE SINTEL, PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI MEDIAZIONE CULTURALE, TRADUZIONI ED INTERPRETARIATO DA DESTINARSI A TUTTE LE STRUTTURE DELL'ASST PAPA GIOVANNI XXIII (DURATA: 36 MESI + EVENTUALE RINNOVO PER ULTERIORI MAX 36 MESI). SPESA COMPLESSIVA PRESUNTA PER LA DURATA TRIENNALE DEL CONTRATTO: EURO 525.927,36 (IVA 22% INCLUSA).

**IL DIRETTORE SANITARIO
nella persona del Dott. Fabio Pezzoli**

in forza della delega conferitagli con provvedimento n. 754 del 03/05/2019

ASSISTITO DA:

IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO

AVV. MONICA ANNA FUMAGALLI

IL DIRETTORE SOCIO SANITARIO F.F.

DOTT.SSA EMI BONDI

Premesso che:

- con deliberazione n. 1467 dell'8.8.2019, è stato disposto:
 - a) di indire procedura concorsuale "aperta", ai sensi degli artt. 59 e 60 del d.lgs. n. 50/2016, mediante piattaforma telematica regionale SinTel, per l'affidamento del servizio di mediazione culturale, traduzioni e interpretariato da destinarsi a tutte le strutture dell'ASST (durata: 36 mesi + eventuale rinnovo per ulteriori max 36 mesi) - spesa complessiva presunta € 960.000,00 + IVA 22% pari a € 211.200,00 – totali € 1.171.200,00;
 - b) di provvedere alla relativa aggiudicazione con il "criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa" ex art. 95 del citato decreto;
 - c) di approvare la documentazione di gara, consistente in: bando di gara ed estratto, disciplinare di gara e annessi allegati, capitolato tecnico;
 - d) di pubblicizzare la procedura in conformità alle disposizioni dettate dalla normativa vigente in materia;
 - e) di rinviare a successivo provvedimento, da adottarsi dopo la scadenza del termine per la presentazione delle offerte - in osservanza al disposto dell'art. 77, comma 7,

del d.lgs. n. 50/2016 - la nomina della commissione amministrativa (seggio di gara) e della commissione tecnica (commissione giudicatrice) deputata alla valutazione tecnico qualitativa delle offerte, che sarebbero pervenute;

- mediante atto deliberativo n. 168 del 30.1.2020, sono state nominate le commissioni amministrativa e tecnica, con l'incarico di espletare gli adempimenti procedurali previsti per la gara in oggetto;

Visti:

- il verbale n. 1 della seduta pubblica in data 4.2.2020, da cui si evince che:

- l'apposita commissione amministrativa:

- a) operando mediante il sistema telematico, in via preliminare, ha riscontrato che, entro il termine perentorio di presentazione delle offerte - ore 13.00 del 17.1.2020 - sono pervenute le offerte dei seguenti n. 4 concorrenti, la cui presentazione è stata, quindi, tempestiva:

<i>n.</i>	<i>denominazione</i>
1	EUROSTREET SOCIETÀ COOPERATIVA
2	SYNERGASIA COOPERATIVA SOCIALE ONLUS
3	COOPERATIVA IMPRESA SOCIALE RUAH ONLUS
4	LANGUAGE ACADEMY SCARL

- b) successivamente, ha provveduto all'apertura delle offerte medesime ed - effettuati i dovuti riscontri - ha ammesso alle fasi successive della procedura tutti e quattro i soggetti partecipanti, avendo prodotto documentazione amministrativa completa e conforme a quanto richiesto;
- c) ha effettuato quindi, su piattaforma, lo sblocco e l'apertura delle offerte tecniche presentate, accertando - per ciascuna - la sola presenza dei documenti prescritti;
- il presidente della commissione amministrativa ha dato atto che:
 - a) sono stati definitivamente ammessi a gara i sopra menzionati n. 4 concorrenti;
 - b) la documentazione tecnica prodotta dagli stessi, scaricata - tramite p.c. - dalle apposite buste telematiche, sarebbe stata trasmessa al presidente della commissione tecnica per la relativa valutazione, da effettuarsi in sedute riservate, sulla base dei criteri indicati nel disciplinare di gara;
- la nota del 10.2.2020 prot. n. 7963/20, con cui il presidente della commissione amministrativa ha inviato, per le necessarie valutazioni, al presidente dell'apposita commissione e ai relativi componenti la documentazione tecnica presentata - in formato elettronico - dai suddetti partecipanti (tale documentazione, caricata su chiavetta usb a causa del "peso", che ne ha impedito l'inoltro diretto via posta elettronica, è stata recapitata personalmente al presidente della citata commissione tecnica);
- la comunicazione del 2.3.2020 prot. n. 12445/20, mediante la quale il presidente della commissione tecnica ha trasmesso il verbale, riportante le risultanze delle valutazioni tecnico-qualitative delle offerte pervenute, come emerse nel corso dei lavori dell'apposita commissione, durante le sedute riservate del 18 e 24.2.2020 e relativi allegati;

Visto, altresì, il verbale n. 2 della seduta pubblica in data 12.3.2020, da cui si rileva che:

- il presidente della commissione amministrativa:

- a) ha preso atto delle risultanze delle valutazioni espresse dalla commissione tecnica e ha dato pubblica lettura dei punteggi attribuiti agli elementi tecnico-qualitativi dell'offerta tecnica presentata dai concorrenti, come sotto esposti:

<i>denominazione</i>	<i>punti alla qualità (max p. 70)</i>
EUROSTREET SOCIETÀ COOPERATIVA	59,69
SYNERGASIA COOPERATIVA SOCIALE ONLUS	54,57
COOPERATIVA IMPRESA SOCIALE RUAH ONLUS	68,82
LANGUAGE ACADEMY SCARL	57,32

- b) ha effettuato il relativo inserimento nel sistema SinTel, constatando che tutti i partecipanti risultano ammessi alla prosecuzione della gara, avendo ampiamente superato la soglia minima di sbarramento fissata, pari a un punteggio tecnico complessivo di 40 punti;
- c) ha provveduto, quindi, all'apertura delle buste telematiche contenenti l'offerta economica dei soggetti ammessi e gli eventuali relativi allegati, rilevando le seguenti condizioni economiche d'offerta:

<i>denominazione</i>	<i>importo complessivo presunto del servizio posto a base d'asta (36 mesi + eventuali max 36 mesi): € 960.000,00 (IVA 22% esclusa)</i>
EUROSTREET SOCIETÀ COOPERATIVA	€ 945.000,00
SYNERGASIA COOPERATIVA SOCIALE ONLUS	€ 815.895,00
COOPERATIVA IMPRESA SOCIALE RUAH ONLUS	€ 862.176,00
LANGUAGE ACADEMY SCARL	€ 766.650,00

- d) tramite piattaforma, ha assegnato automaticamente i rispettivi punteggi, secondo il criterio stabilito dal disciplinare di gara e ha determinato il punteggio globale (parte tecnico/qualitativa + parte economica) riportato da ciascun concorrente, formulando la seguente graduatoria provvisoria finale:

<i>n.</i>	<i>denominazione</i>	<i>punti qualità (max p. 70)</i>	<i>importo complessivo presunto del servizio posto a base d'asta (36 mesi + eventuali max 36 mesi): € 960.000,00 (IVA 22% esclusa)</i>	<i>punti offerta economica (max p. 30)</i>	<i>punteggio totale</i>
1	COOPERATIVA IMPRESA SOCIALE RUAH ONLUS	68,82	€ 862.176,00	26,68	95,50
2	LANGUAGE ACADEMY SCARL	57,32	€ 766.650,00	30,00	87,32
3	EUROSTREET SOCIETÀ COOPERATIVA	59,69	€ 945.000,00	24,34	84,03
4	SYNERGASIA COOPERATIVA SOCIALE ONLUS	54,57	€ 815.895,00	28,19	82,76

- completata l'attribuzione dei punteggi, la commissione amministrativa:
 - a) ha disposto l'aggiudicazione provvisoria dell'appalto concernente l'affidamento del servizio di mediazione culturale, traduzioni e interpretariato da destinarsi a tutte le strutture dell'ASST (durata: 36 mesi + eventuale rinnovo per ulteriori max 36 mesi) a favore di COOPERATIVA IMPRESA SOCIALE RUAH ONLUS, 1^a classificata

nella menzionata graduatoria, con il punteggio complessivo di 95,50/100,00, per l'importo totale di € 862.176,00 + IVA 22%;

- b) ha proceduto alla verifica ex art. 97, comma 3, del D.Lgs. n. 50/2016 e ha rilevato che le offerte presentate da COOPERATIVA IMPRESA SOCIALE RUAH ONLUS, LANGUAGE ACADEMY SCARL, EUROSTREET SOCIETÀ COOPERATIVA sono "anomale", in quanto - per ognuna - entrambi i punteggi assegnati, rispettivamente, alla qualità ed al prezzo risultano superiori ai quattro quinti del corrispondente punteggio massimo previsto dal disciplinare di gara;
- c) ha preso atto che RUAH, aggiudicataria provvisoria, raccogliendo l'invito formulato da questa stazione appaltante nel disciplinare di gara, ha prodotto - unitamente all'offerta economica - le giustificazioni a corredo della stessa, relative agli elementi di cui al comma 4 dell'art. 97 citato;
- d) ha stabilito, perciò, di sottoporre a verifica, ai sensi del comma 1 del medesimo art. 97, la prima migliore offerta, presentata da COOPERATIVA IMPRESA SOCIALE RUAH ONLUS, subordinando l'aggiudicazione definitiva all'adozione di specifica delibera da parte dell'amministrazione, al termine delle prescritte valutazioni di congruità;

Richiamato il verbale n. 3 della seduta riservata in data 17.3.2020, dal quale si evince che la commissione appositamente costituita per valutare, ai sensi dell'art. 97 del d.lgs. n. 50/2016, la congruità dell'offerta presentata da COOPERATIVA IMPRESA SOCIALE RUAH ONLUS, sulla base delle giustificazioni prodotte a corredo della stessa, in conformità ai commi 3, 4 e 5 lett. d) dell'art. 97 citato:

- ne ha analizzato i contenuti, rapportandoli al contesto normativo di riferimento (tabelle ministeriali costo del lavoro CCNL Cooperative sociali - maggio 2013 e tabella dei minimi contrattuali CCNL Cooperative sociali valida per la Provincia di Bergamo, sottoscritta il 3.9.2013) e ha concluso per la coerenza delle medesime rispetto alle evidenze acquisite;
- ha ritenuto, pertanto, congrua e sostenibile l'offerta economica presentata da RUAH in merito ai costi per l'espletamento del servizio di mediazione culturale, traduzioni e interpretariato da destinarsi a tutte le strutture dell'ASST (durata: 36 mesi + eventuale rinnovo per ulteriori max 36 mesi) ed ha confermato l'aggiudicazione provvisoria dell'appalto a favore della stessa, subordinando l'aggiudicazione definitiva all'adozione di specifica delibera da parte dell'Amministrazione;

Constatato, inoltre, che il responsabile del procedimento, con nota prot. n. 17214/20 del 18.3.2020, ha espressamente dichiarato che, a oggi, non risultano attive convenzioni ARIA e/o CONSIP per l'acquisizione dei beni/servizi in parola, né sono in corso di attivazione;

Ricordato che:

- la spesa globale presunta per il suindicato affidamento (durata contrattuale: 36 mesi, con decorrenza presunta: 1.6.2020), ammonta a € 431.088,00 + IVA 22% pari a € 94.839,36 - globali € 525.927,36;
- tale onere fa carico al budget dell'autorizzazione n. 371 "Altri servizi non sanitari da privato", come sotto riportato:

n. autorizzazione/anno	n. sub-autorizzazione	importo (IVA 22% compresa)
371/2020	1	€ 96.536,89
371/2021	1	€ 165.491,81
371/2022	1	€ 165.491,81

371/2023	1	€ 68.954,92
371/2020	9	€ 5.726,76
371/2021	9	€ 9.817,31
371/2022	9	€ 9.817,31
371/2023	9	€ 4.090,55

Considerato che:

- nelle more della stipula del menzionato contratto, si rende necessaria la prosecuzione dei contratti in essere con la stessa COOPERATIVA IMPRESA SOCIALE RUAH ONLUS, per il polo ospedaliero e con ProgettAzione Cooperativa Sociale ONLUS, per il territorio, sino all’attivazione del servizio da parte dell’aggiudicataria, che avrà luogo - presumibilmente - a decorrere dall’1.6.2020;
- l’onere complessivo stimato connesso alla prosecuzione, per il periodo presunto dall’1.4.2020 al 31.5.2020, pari a € 26.089,67 (€ 24.589,67+ € 1.500,00) + IVA 22% (€ 5.739,73) – complessivi € 31.829,40, fa carico al budget dell’autorizzazione n. 371 “Altri servizi non sanitari da privato” dell’esercizio 2020, come sotto riportato:

n. autorizzazione/anno	n. sub-autorizzazione	importo (IVA 22% compresa)
371/2020	1	€ 29.999,40
371/2020	9	€ 1.830,00

Acquisito il parere del direttore amministrativo e del direttore sociosanitario f.f..

DELIBERA

1. di approvare l’operato delle commissioni amministrativa e tecnica e dell’apposita commissione costituita ai fini della valutazione della congruità della migliore offerta, quale risultante dalla documentazione richiamata in premessa;
2. di aggiudicare, per l’effetto, l’appalto concernente l’affidamento del servizio di mediazione culturale, traduzioni e interpretariato da destinarsi a tutte le strutture dell’ASST (durata: 36 mesi + eventuale rinnovo per ulteriori max 36 mesi) a favore di COOPERATIVA IMPRESA SOCIALE RUAH ONLUS, 1^ classificata nella relativa graduatoria, con il punteggio complessivo di 95,50/100,00, per l’importo totale di € 862.176,00 + IVA 22%;
3. di prendere atto che:
 - la presente aggiudicazione diventerà efficace dopo la verifica del possesso dei requisiti prescritti, ai sensi dell’art. 32, comma 7, del d.lgs. n. 50/2016;
 - a norma del comma 9 del medesimo art. 32, il contratto non potrà essere stipulato prima di trentacinque giorni dall’invio dell’ultima delle comunicazioni del provvedimento di aggiudicazione definitiva;
 - si provvederà alla stipula, mediante scrittura privata in modalità elettronica, ai sensi dell’art. 32, comma 14, del suddetto decreto;
 - la spesa globale presunta per il suindicato affidamento (durata contrattuale: 36 mesi, presumibilmente dall’1.6.2020 al 31.5.2023), ammonta a € 431.088,00 + IVA 22% pari a € 94.839,36 – globali € 525.927,36;
 - tale onere fa carico al budget dell’autorizzazione n. 371 “Altri servizi non sanitari da privato”, come sotto riportato:

n. autorizzazione/anno	n. sub-autorizzazione	importo (IVA 22% compresa)
371/2020	1	€ 96.536,89
371/2021	1	€ 165.491,81
371/2022	1	€ 165.491,81
371/2023	1	€ 68.954,92
371/2020	9	€ 5.726,76
371/2021	9	€ 9.817,31
371/2022	9	€ 9.817,31
371/2023	9	€ 4.090,55

- in conformità al punto 23 del disciplinare di gara, le spese relative alla pubblicazione del bando della procedura di affidamento, ai sensi dell’art. 216, comma 11 del codice dei contratti pubblici e del DM 2.12.2016 (GU 25.1.2017 n. 20), sono a carico dell’aggiudicatario e dovranno essere rimborsate alla stazione appaltante entro il termine di sessanta giorni dall’aggiudicazione;
4. di individuare quali direttori dell’esecuzione del contratto, ai sensi degli artt. 101 e 102 del d.lgs. n. 50/2016, il dirigente medico designato presso l’UOC Direzione medica, per il polo ospedaliero (presidi: Papa Giovanni XXIII e San Giovanni Bianco) e il direttore socio-sanitario dell’ASST, o suo delegato, per il territorio;
 5. di disporre, nelle more della stipula del suddetto contratto, la prosecuzione dei contratti in essere con la stessa COOPERATIVA IMPRESA SOCIALE RUAH ONLUS, per il polo ospedaliero e con ProgettAzione Cooperativa Sociale ONLUS, per il territorio, sino all’attivazione del servizio da parte dell’aggiudicatario, che avrà luogo - presumibilmente - a decorrere dall’1.6.2020;
 6. di prendere atto, infine, che l’onere complessivo stimato connesso alla prosecuzione, per il periodo presunto dall’1.4.2020 al 31.5.2020, pari a € 26.089,67 (€ 24.589,67+ € 1.500,00) + IVA 22% (€ 5.739,73) – complessivi € 31.829,40, fa carico al budget dell’autorizzazione n. 371 “Altri servizi non sanitari da privato” dell’esercizio 2020, come sotto riportato:

n. autorizzazione/anno	n. sub-autorizzazione	importo (IVA 22% compresa)
371/2020	1	€ 29.999,40
371/2020	9	€ 1.830,00

IL DIRETTORE SANITARIO
Dott. Fabio Pezzoli

Il responsabile del procedimento: dr.ssa Giovanna Chessa

UOC Politiche e gestione degli acquisti

Documento prodotto in originale informatico e firmato digitalmente dal direttore generale ai sensi del “Codice dell’amministrazione digitale” (d.lgs. n. 82/2005 e s.m.i.)

ATTESTAZIONE DI REGOLARITA' AMMINISTRATIVO-CONTABILE (proposta n. 535/2020)

Oggetto: ESITO PROCEDURA CONCORSUALE "APERTA", MEDIANTE UTILIZZO DELLA PIATTAFORMA TELEMATICA REGIONALE SINTEL, PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI MEDIAZIONE CULTURALE, TRADUZIONI ED INTERPRETARIATO DA DESTINARSI A TUTTE LE STRUTTURE DELL'ASST PAPA GIOVANNI XXIII (DURATA: 36 MESI + EVENTUALE RINNOVO PER ULTERIORI MAX 36 MESI). SPESA COMPLESSIVA PRESUNTA PER LA DURATA TRIENNALE DEL CONTRATTO: EURO 525.927,36 (IVA 22% INCLUSA).

UOC PROPONENTE

Si attesta la regolarità tecnica del provvedimento, essendo state osservate le norme e le procedure previste per la specifica materia.

Si precisa, altresì, che:

A. il provvedimento:

- prevede
- non prevede

COSTI diretti a carico dell'ASST

B. il provvedimento:

- prevede
- non prevede

RICAVI da parte dell'ASST.

Bergamo, 19/03/2020

Il Direttore
Dr./Dr.ssa Gamba Enrico

GESTORE DI BUDGET

Si attesta che i COSTI previsti:

- ✓ sono imputati a: finanziamenti SSR e/o ricavi diretti
 fondi di struttura e/o contributi vincolati

✓ sono compatibili con il budget assegnato:

n. autorizzazione/anno	n. sub-autorizzazione	polo ospedaliero	rete territoriale	importo IVA inclusa
371/2020	1	X		€ 126.536,29
371/2021	1	X		€ 165.491,81
371/2022	1	X		€ 165.491,81
371/2023	1	X		€ 68.954,92
371/2020	9		X	€ 7.556,76
371/2021	9		X	€ 9.817,31
371/2022	9		X	€ 9.817,31
371/2023	9		X	€ 4.090,55

Si attesta, altresì, che i COSTI relativi al presente provvedimento sono imputati al/ai seguenti centri di costo:

- beni sanitari e non sanitari: centri di costo come da movimento di scarico di contabilità di magazzino
 personale: centri di costo come da sottosistema contabile del personale
 consulenze e/o collaborazioni (*indicare centro di costo*)
 servizi sanitari e non sanitari e altri costi (*indicare centro di costo*)
 cespiti (*indicare centro di costo*)
 altro (*indicare centro di costo*)
 vedi allegato

Centro di costo 1: Importo 1:

Centro di costo 2: Importo 2:

Centro di costo 3: Importo 3:

Centro di costo 4: Importo 4:

Bergamo, 19/03/2020

Il Direttore
Dr./Dr.ssa Gamba Enrico

UOC PROGRAMMAZIONE , FINANZA CONTROLLO

Viste le attestazioni del gestore di spesa, si certifica che:

A. i COSTI relativi al presente provvedimento saranno imputati al/ai seguente/i conto/i del bilancio:

n. conto	descrizione del conto	n. autorizzazione/anno	n. sub-autorizzazione	importo IVA inclusa
705180080	altre spese x serv. non san. div.(anche in service)	371/2020	1	€ 126.536,29
705180080	altre spese x serv. non san. div.(anche in service)	371/2021	1	€ 165.491,81
705180080	altre spese x serv. non san. div.(anche in service)	371/2022	1	€ 165.491,81
705180080	altre spese x serv. non san. div.(anche in service)	371/2023	1	€ 68.954,92
705180080	altre spese x serv. non san. div.(anche in service)	371/2020	9	€ 7.556,76
705180080	altre spese x serv. non san. div.(anche in service)	371/2021	9	€ 9.817,31
705180080	altre spese x serv. non san. div.(anche in service)	371/2022	9	€ 9.817,31
705180080	altre spese x serv. non san. div.(anche in service)	371/2023	9	€ 4.090,55

Bergamo, 19/03/2020

Il Direttore
Dr./Dr.ssa. Coccoli Antonella

PARERE DIRETTORI

all'adozione della proposta di deliberazione N.535/2020

ad oggetto:

ESITO PROCEDURA CONCORSUALE "APERTA", MEDIANTE UTILIZZO DELLA PIATTAFORMA TELEMATICA REGIONALE SINTEL, PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI MEDIAZIONE CULTURALE, TRADUZIONI ED INTERPRETARIATO DA DESTINARSI A TUTTE LE STRUTTURE DELL'ASST PAPA GIOVANNI XXIII (DURATA: 36 MESI + EVENTUALE RINNOVO PER ULTERIORI MAX 36 MESI). SPESA COMPLESSIVA PRESUNTA PER LA DURATA TRIENNALE DEL CONTRATTO: EURO 525.927,36 (IVA 22% INCLUSA).

Ciascuno per gli aspetti di propria competenza, vista anche l'attestazione di regolarità amministrativo-contabile.

DIRETTORE AMMINISTRATIVO : Ha espresso il seguente parere: <input checked="" type="checkbox"/> FAVOREVOLE <input type="checkbox"/> NON FAVOREVOLE <input type="checkbox"/> ASTENUTO	Fumagalli Monica Anna
--	-----------------------

Note:

DIRETTORE SANITARIO : Ha espresso il seguente parere: <input type="checkbox"/> FAVOREVOLE <input type="checkbox"/> NON FAVOREVOLE <input type="checkbox"/> ASTENUTO	Parere non richiesto
--	----------------------

Note:

DIRETTORE SOCIOSANITARIO Facente funzione: Ha espresso il seguente parere: <input checked="" type="checkbox"/> FAVOREVOLE <input type="checkbox"/> NON FAVOREVOLE <input type="checkbox"/> ASTENUTO	Bondi Emi
--	-----------

Note:

CERTIFICATO DI PUBBLICAZIONE

**Publicata all'Albo Pretorio on-line
dell'Azienda socio sanitaria territoriale
"Papa Giovanni XXIII" Bergamo**

per 15 giorni
